

Une séquence d'exploitation de conte en multilingue :

« Au pays de la Nouvelle Année » de Nassur ATTOUMANI

DU PLURILINGUISME À L'ÉVEIL AUX LANGUES / DIVERSITÉ LINGUISTIQUE ET CULTURELLE

Pour une classe de petite section, nous allons travailler sur le shimawore ou le kibushi (langue régionale) et le français (langue de scolarisation).

À partir de la moyenne section, nous ajouterons une langue vivante étrangère (l'anglais).

En ce qui concerne le vocabulaire, l'enseignant peut travailler avec des mots (dictées à l'adulte) ou des images. Il ne faut pas oublier que dans les contes, les animaux sont personnifiés.

FICHE DE SÉQUENCE

Domaine(s) d'apprentissage MOBILISER LE LANGAGE DANS TOUTES SES DIMENSIONS EXPLORER LE MONDE DÉCOUVRIR LES NOMBRES ET LEURS UTILISATIONS AGIR, S'EXPRIMER, COMPRENDRE À TRAVERS LES ACTIVITES ARTISTIQUES	
Objectifs (dont objectifs linguistiques) - S'exprimer dans un langage syntaxiquement correct et précis	Langues concernées Shimaore, Kibushi, Français, Anglais
Compétence(s) travaillée(s) <ul style="list-style-type: none">- Prendre conscience de la diversité linguistique dans le monde- Prendre conscience du plurilinguisme à Mayotte- Comparer les langues- Communiquer avec les adultes et les autres en se faisant comprendre- Pratiquer divers usages du langage oral : nommer, raconter, décrire....- Comprendre un texte écrit sans autre aide que le langage entendu- Ordonner une suite chronologique pour rendre compte d'un récit fictif entendu- Dire la suite des nombres jusqu'à trente	

	<ul style="list-style-type: none"> - Situer des évènements les uns par rapport aux autres - Réaliser des compositions plastiques
Séance 1 (Annexe 1)	Découverte du conte : écouter l'histoire dans les différentes langues et apprendre du lexique
Séance 2 (Annexe 2 et 2 bis)	Découverte des personnages et des lieux : nommer les personnages du conte et les lieux où se déroule l'histoire
Séance 3 (Annexe 3)	Acquérir la suite orale des mots-nombres : dire la suite des nombres jusqu'à 15
Séance 4 (Annexe 4 et 4 bis)	Connaître les activités des Jours de la Semaine au pays de la Nouvelle Année : associer une activité au mois qui lui correspond
Séance 5 (Annexe 5)	Comprendre l'histoire : écouter de l'écrit et échanger avec les autres, trouver la morale de l'histoire
Séance 6	Raconter l'histoire
Séance 7	Connaître quelques fêtes : comparer des fêtes spécifiques des pays dont la langue est étudiée.
Séance 8 (Grille d'évaluation A et B)	Évaluer la séquence : communiquer et s'exprimer dans les différentes langues, acquérir un lexique dans les différentes langues, connaître les personnages, connaître les lieux, dire la suite des nombres, connaître les activités des Jours de la Semaine au pays de la Nouvelle Année, raconter l'histoire

Phase 4 : Comparons les langues

L'enseignant demande aux élèves de lui rappeler les différentes langues du conte. Il fait un tableau.

Ensuite il demande aux élèves de l'aider à placer les mots de vocabulaire correctement dans le tableau en fonction de la langue. On pourra commencer par la langue régionale (shimawore ou kibushi). On pourra aussi en cas de besoin, s'aider du livre en vérifiant le passage ou le paragraphe où il y a le mot de vocabulaire dans les différentes versions. Puis ils compléteront le tableau avec les mots dans toutes les langues.

L'enseignant gardera le tableau des mots de vocabulaire qu'il utilisera lors de la prochaine séance.

Évaluation : L'enseignant s'assure que tous les élèves ont bien participé en donnant au moins 1 mot même s'il répète ce qu'un autre a déjà dit.

Séance 2

Titre : « Découverte des personnages et des lieux »

Objectifs de la séance : Comprendre et apprendre

Nommer les personnages de l'histoire

Nommer les lieux où se déroule l'histoire

Associer le pays à ses habitants

Commencer à réfléchir sur la langue et acquérir une conscience phonologique

Durée : 30 mn **Matériel** : Le livre de conte, l'affiche des mots de vocabulaire, des étiquettes des jours de la semaine, des saisons, des mois de l'année et 3 boîtes représentant les pays (la semaine, les saisons, l'année)

Mode de travail : Toute la classe ou ½ classe et individuel

Déroulement

Phase 1 : Rappel

Les élèves sont assis en regroupement. L'enseignant montre le livre de conte.

Elle met l'affiche de vocabulaire et les élèves rappellent ce qu'ils ont vu lors de la première séance.

Phase 2 : Découverte des personnages et des lieux

L'enseignant explique qu'aujourd'hui, ils vont réécouter le conte dans les différentes langues et trouver de **qui on parle dans le conte et à quel endroit se déroule l'histoire.**

L'enseignant fait écouter ou lit 3 fois le conte dans chaque langue.

Ensuite les élèves donnent les noms des personnages du conte quelle que soit la langue et l'enseignant les note. Il peut aider les élèves en cas de besoin en relisant des passages du conte où on parle des personnages quelle que soit la langue.

Puis l'enseignant demande aux élèves : « **à quel endroit vivent les personnages ?** » ; « **habitent-ils tous au même endroit ?** » ; « **donnez-moi le nom de chaque pays ?** » ; « **combien il y a de pays ?** ». L'enseignant pourra reprendre les passages dans les différentes langues où on parle des pays. Il notera les réponses des élèves quelle que soit la langue utilisée.

Puis ils font une synthèse du vocabulaire en répétant les mots obtenus. L'enseignant insistera sur la prononciation et l'articulation des mots vus et appris lors de cette séance dans les différentes langues.

Phase 3 : Comparons les langues

L'enseignant demande aux élèves de lui rappeler les différentes langues du conte. Il fait un tableau.

Ensuite il demande aux élèves de l'aider à placer les noms des personnages et les lieux correctement dans le tableau en fonction de la langue. On pourra commencer par la langue régionale (shimawore ou kibushi). On pourra aussi en cas de besoin vérifier dans le livre, le paragraphe où il y a le mot. Puis ils complèteront le tableau avec les mots dans toutes les langues.

L'enseignant gardera le tableau des noms des personnages qu'il utilisera lors des prochaines séances.

Phase 4 : Activités

Faire des cartes avec les différentes langues et avec chaque langue.

L'enseignant montrera les cartes des personnages et les élèves vont les nommer. Il pourra les aider en comparant les étiquettes avec les mots écrits sur les affiches (phase 3).

- Ensuite il distribue les cartes des personnages aux élèves en les nommant. Puis chaque élève nomme sa carte. Enfin il leur demande de se mettre ensemble selon le pays de leur carte (différenciation en fonction du niveau : plus ou moins de cartes). Ils vérifient en se servant des affiches ou lecture du conte.
- Dans la même démarche, l'enseignant peut donner aux élèves des cartes de personnages identiques (par exemple les jours de la semaine) avec chacun une langue différente. Ensuite les élèves se regroupent en fonction du personnage (par exemple LUNDI) quel quelle que soit la langue.
- Il pourra faire un jeu de Memory avec les cartes des personnages : mets les cartes des personnages dans leur pays (différenciation en fonction du niveau : plus ou moins de cartes etc..). L'enseignant montre une carte. La classe ou un élève (en fonction du niveau) le nomme dans les différentes langues. Puis un élève va le

mettre dans la bonne boîte. Quand tous les cartes-personnages sont rangées dans leur pays (boîtes), la classe vérifie les réponses en comparant avec les affiches. Ici on pourra jouer avec les cartes des deux activités précédentes.

Évaluation : Les élèves pourront à tout moment de classe donner les noms des jours, des saisons, des mois dans les différentes langues mais surtout lors des rituels, l'enseignant pourra faire les dates dans les différentes langues en fonction des jours. Cela permettra aussi d'acquérir des repères dans le temps : la semaine pour les élèves.

Séance 3 | Titre : « les nombres »

Objectifs de la séance : Comprendre et apprendre

Découvrir le monde

Dire la suite numérique jusqu'à 15

Dénombrer une quantité

Compter un nombre d'objet donné

Associer une quantité à un nombre

Commencer à réfléchir sur la langue et acquérir une conscience phonologique

Durée : 30 mn **Matériel** : Le livre de conte, l'affiche des mots de vocabulaire, les cartes des personnages (jours de la semaine, les saisons, les mois de l'année), des cartes numériques (nombres en chiffre, constellation)

Mode de travail : Toute la classe ou ½ classe

Déroulement

Phase 1 : Rappel

Les élèves sont assis en regroupement. L'enseignant montre le livre de conte.

Il met l'affiche (annexe 1) de vocabulaire et les élèves rappellent ce qu'ils ont vu lors de la première séance.

Ensuite il leur demande de lui rappeler les personnages du conte : elle met les affiches (annexe 2).

Phase 2 : Compter et dénombrer

L'enseignant explique qu'aujourd'hui ils vont réécouter le conte dans les différentes langues et travailler sur les **nombres**.

L'enseignant fait écouter ou lit 3 fois le conte dans chaque langue.

Ensuite les élèves donnent les nombres entendus dans le conte quelle que soit la langue et l'enseignant les note. Il peut aider les élèves en cas de besoin en relisant des passages du conte où on parle des nombres quelle que soit la langue. Puis ils font une synthèse du vocabulaire en répétant les mots obtenus.

Enfin l'enseignant demande aux élèves de lui dire quels personnages sont au nombre de 4, 7 ou 12 ? Ensuite de les nommer dans toutes les langues en comptant avec les doigts. Il insistera sur la façon de compter dans les différentes langues :

- En français, on commence par le pouce en ouvrant les doigts vers l'auriculaire
- En anglais, on commence par l'index en ouvrant les doigts vers l'auriculaire pour finir par le pouce
- En shimawore comme en kibushi, on commence par l'auriculaire en fermant les doigts vers le pouce

L'enseignant insistera sur la prononciation et l'articulation des mots dans les différentes langues.

Phase 3 : Comparons les langues

L'enseignant demande aux élèves de lui rappeler les différentes langues du conte. Il fait un tableau pour les membres des animaux.

Ensuite il demande aux élèves de l'aider à placer les mots de vocabulaire correctement dans le tableau en fonction de la langue. On pourra commencer par la langue régionale (shimawore ou kibushi). On pourra aussi en cas de besoin vérifier dans le livre, le paragraphe où il y a le mot. Puis ils compléteront le tableau avec les mots dans toutes les langues.

La classe pourra aussi comparer la place du nombre par rapport au nom qu'il qualifie :

- En français et en anglais, l'adjectif cardinal est placé avant le mot (**sept** jours, **seven** days)
- En shimawore et en kibushi, l'adjectif cardinal est placé après le mot (suku **saba**, **suku fitu**)

L'enseignant gardera le tableau des membres du corps des animaux qu'il utilisera lors des prochaines séances.

Phase 4 : Exercices

L'enseignant montre des cartes aux élèves et ils les décrivent (les nombres écrits en chiffre, les constellations) et les personnages (les jours, les saisons et les mois).

Ensuite il leur explique l'activité à faire :

- Associer les cartes-nombre (chiffre et constellation) à la carte pays (les jours, les saisons, les mois).

Pour vérifier les réponses, ils compteront les cartes-constellations puis les cartes-pays.

- Apprendre les nombres en chantant
 - One, two, three, four, five

Six, seven, eight, nine, ten

Ayee ye makarare sayiro !

➤ Un, deux, trois, quatre, cinq,

Six, sept, huit, neuf, dix

Ayee ye makarare sayiro !

➤ Moja, mbili, traru, inne, tsano

Sita, saba, nane, shendra, kumi

Ayee ye makarare sayiro !

➤ Areki, aroyi, telu, efatra, dimi

Tsuta, fitu, valu, sivi, fulu

Ayee ye makarare sayiro !

- Tirer une carte et dire le nombre dans toutes les langues
- L'enseignant montre un nombre et un élève le dit dans toutes les langues
- L'enseignant dit un nombre dans n'importe quelle langue et un élève prend la carte et le montre

Évaluation : Quotidiennement, dans la classe, les élèves pourront travailler sur la frise numérique, lors du rituel pour compter les élèves de la classe (présents, absents) ou dire la date du jour, ou aussi dans les espaces où ils seront amenés à compter des objets.

Séance 4	Titre : « Connaître les activités des jours de la semaine au pays de la nouvelle année »
-----------------	--

Objectifs de la séance : Écouter de l'écrit et comprendre

Connaître et nommer les activités des jours de la semaine au pays de la nouvelle année

Situer des événements les uns par rapport aux autres en les repérant dans l'année

Commencer à réfléchir sur la langue et acquérir une conscience phonologique

Durée : 30 mn **Matériel** : Le livre de conte, l'affiche des mots de vocabulaire, des images

Mode de travail : Toute la classe ou 1/2 classe

Déroulement

Phase 1 : Rappel

Les élèves sont assis en regroupement. L'enseignant montre le livre de conte.

Il met l'affiche de vocabulaire et les élèves rappellent ce qu'ils ont vu lors de la première séance.

Phase 2 : Découverte activités des jours de la semaine aux pays de la nouvelle année

L'enseignant explique qu'aujourd'hui ils vont réécouter le conte dans les différentes langues et trouver **les activités des jours de la semaine aux pays de la nouvelle année**

L'enseignant fait écouter ou lit 3 fois le conte dans chaque langue.

Ensuite les élèves trouvent les activités qui sont cités dans le conte. Il peut aider les élèves en cas de besoin en relisant des passages du conte où on parle des activités quelle que soit la langue. Puis ils font une synthèse.

L'enseignant insistera sur la prononciation et l'articulation des mots de vocabulaire vus et appris lors de cette séance dans les différentes langues.

Phase 3 : Comparons les langues

L'enseignant demande aux élèves de lui rappeler les différentes langues du conte. Il fait un tableau récapitulatif sur les **activités des jours de la semaine aux pays de la nouvelle année**.

Ensuite il demande aux élèves de l'aider à placer les mots de vocabulaire correctement dans le tableau en fonction de la langue. On pourra commencer par la langue régionale (shimawore ou kibushi). On pourra aussi en cas de besoin vérifier dans le livre le paragraphe où il y a le mot. Puis ils compléteront le tableau avec les mots dans toutes les langues.

L'enseignant gardera le tableau des activités qu'il utilisera lors des prochaines séances.

Phase 4 : Exercices

L'enseignant demande aux élèves de lui rappeler les noms des mois de l'année dans toutes les langues (annexe 2 ter)

- Associer le mois de l'année à l'activité que font les jours de la semaine

L'enseignant donnera l'activité et les élèves donnent le mois ou vice versa dans toutes les langues

- Mettre les mois de l'année dans l'ordre où ils accueillent les jours de la semaine
- Dessiner le poisson d'avril, la fête de la musique, des fleurs pour la toussaint, des cadeaux pour Noël et coller les mois au bon endroit à côté du dessin qui le représente.

Évaluation : Dans la classe, les élèves pourront parler du travail qu'ils font en classe ou à la maison, pendant les vacances, le weekend

Séance 5	Titre : « Comprendre l'histoire »
-----------------	-----------------------------------

Objectifs de la séance : Écouter de l'écrit et comprendre

Échanger et réfléchir avec les autres

Oser entrer en communication

Communiquer avec les adultes et les autres enfants en se faisant comprendre

Durée : 30 mn **Matériel** : Le livre de conte, l'affiche des mots de vocabulaire, des images

Mode de travail : Toute la classe ou ½ classe

Déroulement

Phase 1 : Rappel

Les élèves sont assis en regroupement. L'enseignant montre le livre de conte.

L'enseignant explique qu'aujourd'hui ils vont réécouter le conte dans les différentes langues.

Ensuite nous allons travailler sur l'histoire

Phase 2 : Compréhension du conte

L'enseignant fait écouter ou lit 3 fois le conte dans chaque langue.

Ensuite les élèves disent ce qu'ils ont compris et retenu par rapport à l'histoire du conte quelle que soit la langue et l'enseignant les note (en fonction du niveau, ça peut être un dessin, un mot ou une phrase). Il peut aider les élèves en cas de besoin en relisant des passages du conte ou en leur posant des questions quelle que soit la langue : qui ? où ? quand ? quoi ? comment ? pourquoi ? Puis ils font une synthèse : « **pour bien raconter une histoire, il faut mettre dans sa tête et bien ranger dans sa mémoire tout ce que font les personnages** ».

Puis l'enseignant leur explique que dans une histoire il y a plusieurs étapes : **avant et après**. Ensemble ils vont trouver les différentes étapes du conte quelle que soit la langue et l'enseignant les note.

Avant : Les jours de la semaine n'avaient pas d'endroit pour vivre.

Après : Les jours de la semaine se sont installés au pays de la nouvelle année.

Pourquoi : Par ce que les mois de l'année les ont accueillis avec bienveillance en les inscrivant à l'école puis en leur donnant du travail.

La morale du conte : l'espoir est le pilier du monde !

L'enseignant insistera sur la prononciation et l'articulation des mots vus et appris lors de cette séance dans les différentes langues.

Phase 3 : Comparons les langues

L'enseignant demande aux élèves de lui rappeler les différentes langues du conte. Il fait un tableau pour la morale.

Ensuite il demande aux élèves de l'aider à placer la morale correctement dans le tableau en fonction de la langue. On pourra commencer par la langue régionale (shimawore ou kibushi). On pourra aussi en cas de besoin vérifier dans le livre le paragraphe où il y a la morale du conte. Puis ils compléteront le tableau en écrivant la morale dans toutes les langues.

Évaluation : À tout moment, on rappellera en cas de besoin la morale du conte

Séance 6

Titre : « Raconter l'histoire »

Objectifs de la séance : Comprendre et apprendre

Oser entrer en communication

Raconter l'histoire avec ses mots ou à l'aide des images

Communiquer avec les adultes et les autres enfants en se faisant comprendre

Durée : 30 mn **Matériel** : Le livre de conte, des images

Mode de travail : Toute la classe ou en groupe

Déroulement

Phase 1 : Rappel

Les élèves sont assis en regroupement. L'enseignant montre le livre de conte.

L'enseignant explique : « Les séances avant, c'était moi qui vous racontais l'histoire. Aujourd'hui, c'est vous qui allez raconter cette histoire ».

Phase 2 : Raconter l'histoire

- Dans un premier temps, à tour de rôle, les élèves vont raconter l'histoire librement avec leur mot (toute la classe) dans la langue choisie.
- Dans un deuxième temps, les élèves vont raconter l'histoire en s'aidant des images dans la langue choisie ou imposée par l'enseignant.

L'enseignant montre les images. Les élèves les observent attentivement puis les décrivent. L'enseignant distribue une image à chaque élève et leur demande de se ranger dans l'ordre de l'histoire ou bien de ranger les images dans l'ordre chronologique en les fixant sur une bande.

Puis, à tour de rôle, les élèves viennent raconter l'histoire en s'aidant des images au tableau.

- Pour terminer, les élèves peuvent raconter l'histoire chacun son tour dans toutes les langues en respectant la chronologie des actions.

L'enseignant insistera sur la prononciation et l'articulation des mots vus et appris lors de cette séance dans les différentes langues.

L'enseignant complétera lors de ces séances une grille d'évaluation (vocabulaire, compétence langage oral, langues...)

Évaluation : Les élèves peuvent à tout moment dans la classe raconter l'histoire ou aller dans d'autres classes de l'école ou lors de liaison GS/CP ou à la fête de l'école...

Séance 7

Titre : « les fêtes »

Objectifs de la séance : Comprendre et apprendre

- Oser entrer en communication
- Connaître quelques fêtes spécifiques des pays dont la langue est étudiée
- Comparer les fêtes
- Communiquer avec les adultes et les autres enfants en se faisant comprendre

Durée : 30 mn **Matériel** : Le livre de conte, des images, des documentaires,

Mode de travail : Toute la classe ou en groupe

Déroulement

Phase 1 : Rappel

Les élèves sont assis en regroupement. L'enseignant montre le livre de conte.

Il demande aux élèves de lui rappeler l'histoire. Les élèves la racontent dans toutes les langues.

Phase 2 : Les fêtes d'ici et d'ailleurs

L'enseignant demande aux élèves de lui dire ce que fait le mois de juin et le mois de décembre : la fête de la musique et la fête de Noël.

Ensuite il leur demande de lui dire quelles sont les fêtes qu'ils connaissent ? Les fêtes qui sont célébrées à Mayotte ?

Puis il leur dit qu'ils vont regarder des fêtes (images ou vidéos) qui se font dans d'autres pays : le carnaval, des fêtes de fin d'année scolaire, d'Halloween etc...

Phase 3 : Comparons les fêtes

L'enseignant leur dit quelques fêtes des pays dont les langues sont étudiées et ils les comparent : les dates, les habits, les danses, les décorations etc...

- Mayotte : l'Idé el fitr (fin du ramadan), l'abolition de l'esclavage (27 avril)
- Métropole : la fête nationale (14 juillet), la fête de la victoire (8 mai)
- Angleterre : the Saint Georges'day (23 avril), the pancake day (mardi gras)

La liste n'est pas exhaustive.

Phase 4 : Exercices

- Associer les fêtes au mois de l'année ou au pays où elles sont célébrées.
- Faire les pancakes pour célébrer la fête du mardi gras
- Faire des cadeaux pour les fêtes des pères et des mères, pour le nouvel an etc...

Évaluation : Les élèves à tout moment peuvent parler des événements. Ils pourront aussi mettre en place une frise des fêtes et ainsi regarder et se remémorer les fêtes du mois.

ANNEXE 1

LES MOTS DE VOCABULAIRE (donnés par les élèves de la classe)

SHIMAWORE	K'IBUSHI	FRANCAIS	ANGLAIS
ZAMA ZA HALE WOHO	TALOHA TAGNY EFA ELA BE	IL Y A FORT LONGTEMPS	A LONG TIME AGO
KONDRO	ADY	UN CONFLIT	CONFLICT
YA ALHAMDU LILAH	TSY FANTATRA	SANS NOM	NAMELESS
SUKU	ANDRO	LES JOURS	THE DAYS
MFUMO	HERIGNANDRO	LA SEMAINE	THE WEEK
WUFILIWA	MATY	PERDRE	TO LOSE
MAYAWO	MAMANDREO	LEUR MÈRE	THEIR MUM
BABAWO	BABANDREO	LEUR PÈRE	THEIR DAD
WATITI	MBOLA NY HELY	EN BAS-ÂGE	VERY YOUNG
SABA	FITO	SEPT	SEVEN
WANAYATIMA	ZAZAYATIMA	LES ORPHELINS	THE ORPHANS
WUDZILELA HA YIKUDURA YA MUNGU	TSISY MAGNAMPY REO	SE RETROUVER LIVRÉS À EUX- MÊMES	TO FIND THEMSELVES LEFT TO FEND FOR THEMSELVES
WUDZIBAWUSA	MILEFA	FUIR	TO ESCAPE
UFUDJARI	HERISETRA	LA VIOLENCE	THE VIOLENCE
TRISIDZO	TAHOTRO	LA PEUR	THE FEAR
VHAHANU KAVHUSI HIFADHWI	MAHALA TSY FAHATOKIANA	L'INSÉCURITÉ	THE INSECURITY
WUPASHA	NIONDRAGNA	EMBARQUER	TO BOARD
DJHAZI	BOTRY	UN BOUTRE	A DHOW
AKIBA WAWO	ZANAKA VOLA NDREO	LEURS ECONOMIES	THEIR SAVINGS
WUENDRA	MIFINDRA TANY	EMMIGRER	TO EMIGRATE
TSI	TANY	UN PAYS	A LAND
NNE	EFETRA	QUATRE	FOUR

MONGO	VANIM-POTOANA	LES SAISONS	THE SEASONS
MARENGA NYE	DJIOLAHY AN-DALAGNA	LES COUPEURS DE ROUTES	THE HIGHWAY ROBBERS
MAVUNDZA NYUMBA	MPAMAKY TRAGNO	LES CAMBRIOLEURS	THE BURGLARS
WUTRIYA	MAMAFY	SEMER	TO SPREAD
MHARBATI	HÔROHÔRO	LA TERREUR	THE TERROR
MAWUKU NA MITSANA	MATOGNALIGNY NDREKY MARANDREGNY	NUIT ET JOUR	NIGHT AND DAY
HA YIZO	BOKA IEO	ALORS	SO
WUSINGIDZIWA	MAMPITANA	ACCUSER	TO BLAME
MUFUMORARU	TINAINY	LUNDI	MONDAY
MUFUMONNE	TALATA	MARDI	TUESDAY
MUFUMOTSANO	ROBIA	MERCREDI	WEDNESDAY
YAHOWA	LAHAMISY	JEUDI	THURSDAY
IDJIMWA	DJOMA	VENDREDI	FRIDAY
MUFUMOTSI	BOTSY	SAMEDI	SATURDAY
MUFUMOVHILI	DIMASY	DIMANCHE	SUNDAY
WUMIYA MUNGU	MANGATAKA AN-DRAGNAHARY	ESPÉRER	TO HOPE
WUPARA	MAHAZO	TROUVER	TO FIND
USALAMA	FIADAGNANA	LA PAIX	THE PEACE
KAWAKAJWA	TSY NEHAY	SANS COMPTER	WITHOUT COUNTING
MAYENDRELEYO	FIPITRAHANA	LA MENTALITÉ	THE MENTALITY
UKU UKA WASHIDZA	ALIGNY TSIY DIAN-FANDZAVA	UNE NUIT SANS LUNE	A MOONLESS NIGHT
WUENDRA VHWANGINA	MANDEHA MAHALA HAFA	PARTIR AILLEURS	TO GO SOMEWHERE ELSE
RAMONGALIYA HAWUZURI	KOA MIZAHA TSARA BE	EN VÉRITÉ	IN TRUTH

MILIMA	BONGO	LES MONTAGNES	THE MOUNTAINS
MEWU	MALANDY	BLANCHES	WHITE
KUSI	KUSY	HIVER	WINTER
WUWENGA	MIHALA	DÉTESTER	TO HATE
MNYOMBENI	LOHATAONA	PRINTEMPS	SPRING
KAMVHENDZE	TSY MITIA	N'AIME PAS	DOESN'T LIKE
KASHIKAZI	KASHIKAZY	ÉTÉ	SUMMER
WUDZITAHADHARI	TSY FAHATOKISANA	SE MÉFIER	TO BE WARY
MADJASA	FARARANO	AUTOMNE	AUTUMN
KAVHENDZE AMUSHUHUDIYA	TSY TIA MAHITA	NE VEUT PAS VOIR	DOESN'T WANT TO SEE
YIYO DE YATSONGA	IO RO NAHTONGA	CE QUI POUSSA	THE REASON WHY THEY TRAVELLED
MWAHA MVHIYA	MOAKA VAOVAO	LA NOUVELLE ANNÉE	THE NEW YEAR
YIYEZI YAKWANISIWA	MANDAY	DIRIGER	TO RUN
BAYINA	MIFANDIMBY	EN ALTERNANCE	ALTERNATELY
WANANYA WATRU'BABA	RY RAHALAHY	LES FRÈRES	THE BROTHERS
JANVIYE	JANVIYE	JANVIER	JANUARY
FEVURIYE	FEVORIYE	FÉVRIER	FEBRUARY
MARISI	MARISY	MARS	MARCH
AVURILI	AVORILY	AVRIL	APRIL
ME	MEY	MAI	MAY
JUWIN	JOWIN	JUIN	JUNE
JULIYETI	JULIYETY	JUILLET	JULY
AWUTU	AOTO	AOÛT	AUGUST
WANANYA WATRUWASHE	RY ANABAVY	LES SŒURS	THE SISTERS
SEPUTAMBURU	SEPTAMBORO	SEPTEMBRE	SEPTEMBER
OKUTOBURU	ÔKTÔBORO	OCTOBRE	OCTOBER

NOVAMBURU	NÔVAMBORO	NOVEMBRE	NOVEMBER
DESEMBURU	DESAMBORO	DÉCEMBRE	DECEMBER
WURENGA	MANGALA	ACCUEILLIR	TO WELCOME
HA SHEHU NA SHEHULILA	NDREKY HARAVOAGNA	À BRAS OUVERT	WITH OPEN ARMS
KUMI NA WAYILI	FOLO AROY AMBIN-NY	DOUZE	TWELVE
WUPANGA	MAGNANO MIRAKA	METTRE ENSEMBLE	TO PUT TOGETHER
BARNAMADJI	KALANDRIYE	UN CALENDRIER	A CALENDAR
YA MWAHA	NI-NY MOAKA	ANNUEL	ANNUAL
WASUTAAMBIHE	MAGNAMIA	OFFRIR	TO OFFER
NA TRONGO YITSOKAWO YOTSI	TSY MIDZALY AN-NY FIVILOMAGNA	UN MEILLEUR CADRE DE VIE	A BETTER LIVING ENVIRONMENT
RANGU YILIYO	AMIN-NY MAHA	EN TANT QUE	AS
ZUKI	ZÔKY	GRAND-FRÈRE	BIG BROTHER
WAHANDRA	VOALOHANY	LE PREMIER	THE FIRST
WULADZA	MAMPAHANDRY	HÉBERGER	TO TAKE INTO
HAHE	AN-TRAGNONY	SON FOYER	HIS HOME
WUVHA	MAGNAMIA	DONNER	TO GIVE
TAMA SWAFI	FANATENAGNA BE	BEAUCOUP D'ESPOIR	A LOT OF HOPE
WUBASHILIYA	MISY RAHA ATAO	OCCUPER	TO KEEP BUSY
YITSONGESHA	NAGNANO ATA	GRÂCE À	THANKS TO
WUTRIWA	MAMPIHIDITRY	INSCRIRE	TO BE ENROLLED
LIKOLI	LIKÔLY	L'ÉCOLE	THE SCHOOL
UVHUMUZI	FANGALAGNA VAHA	DES VACANCES	THE HOLIDAYS
WURENGWA SHIWUBINADAMU	MANGALA KY HOLOMBELO	SE SENTIR VALORISER	TO FEEL VALUED
LAWUKANA	SHAGAKINY	MALGRÉ	DESPITE
MUTSATSARUFU	FALIFALY	BONNE HUMEUR	GOOD MOOD

WUDZIPARA MAWURI KATOTO	TAVELA MITÔKANA	SE RETROUVER À L'ÉCART	TO FEEL REJECTED
BE	NDREKY MBOLA	ET POURTANT	AND YET
MADHWAMANA	MPITARIKA	LES DIRIGEANTS	THE RULERS
WULAHIKI	MIKEY	INVITER	TO INVITE
WUDYA VHUMOJA	MIARAKA MIHINAGNA	PARTAGER UN REPAS COMMUN	TO SHARE A COMMON MEAL
LAWUKANA	SHANGAKINY	BIEN QUE	ALTHOUGH
SHIFELI	SEMBANA	HANDICAPÉ	HANDICAPPED
UKUTRI WAHE	HAO FOHIKINY	SA PETITE TAILLE	HIS SHORT STATURE
KWAPAROMKIYA NA NYONYORO	TSENDRIKY NITAREGNY	NE SE PLAIGNAIT JAMAIS	NEVER COMPLAINED
DE YIKINYUME	MIFANOHIRA	AU CONTRAIRE	ON THE CONTRARY
WUPARILIYA	MISAMBOTRO	PROFITER	TO TAKE ADVANTAGE
YIBAHATI	BAHATY TY	CETTE CHANCE	OPPORTUNITY
WURUMA	MAMPIASA	FAIRE TRAVAILLER	TO MAKE WORK
NANE	VALO	HUIT	EIGHT
LERA	LERA	HEURES	HOURS
WUJADZA MAVHOSHO	MAHAZO	GAGNER	TO EARN
WURUMA HARIMWA NDZIA ZA SHIDZANI	MIASA AN-DALAGNA TSY MAZAVA	TRAVAILLER AU NOIR	TO MOONLIGHT
KAYAKOSONGA	METY AMIN-NY	ARRANGER	TO SUIT
WUMIYA MUNGU	MANGATAKAN- DRAGNAHARY	ESPÉRER	TO HOPE
MAESHA YAWO YANDRE HAWUZURI	FIVILOMAN-DREO ANDEHA TSARA	MIEUX S'EN SORTIR	TO DO BETTER
M'DANGADZONI	MPAGNANO VAZIVAZY	UN FARCEUR	A PRANKSTER
WUPARA	MAMPOHOMBA	PASSER	TO SPEND

MWEZI MWATSI	ANDRO VOALOHANY	PREMIÈRE JOURNEE	FIRST DAY
WULABA	MANKADALA	MENTIR	TO LIE
TRAMBO	VANDY	CES MENSONGES	THESE LIES
NDJEWU	MALANDY	BLANCS	WHITE
WUTSESEDZA	MAMPIHOMEHY	AMUSER	TO AMUSE
WUVHIDZA	MITAHITAHY	AIDER	TO HELP
MAVUNA	PÔKA	SA RÉCOLTE	HIS HARVEST
MUNDRA WAHE	ANGNALANY	SON CHAMPS	HIS FIELD
WUKANA	NAZON-NY	SOUFFRIR	TO SUFFER
RANGU HALE TU	EFA ELA	DEPUIS LONGTEMPS	FOR A LONG TIME
UWADE UTUPIYAWO	ARETIGNY MIFINDRA	UNE MALADIE CONTAGIEUSE	A CONTAGIOUS DISEASE
WUDZULA HA HAZI	MAMONO TEGNA AN-FIASANA	SE TUER AU TRAVAIL	TO KILL THEMSELVES AT WORK
WUVHA SUKU ZA UHOYA BE AKOWALIVHAZO	MAGNAMIA FIALAN-TSASATRA HIFANA	DONNER DES CONGES PAYÉS	TO GIVE PAID HOLIDAYS
UVHENDZA MALANGADZO	MITIA MIZIKY	MÉLOMANE	MUSIC LOVER
KAPARODURU	TSENDRIKY HADIGNA	NE RATE JAMAIS	NEVER MISS
SUKU YA NGOMA	FETIBEN-NY LAMIZIKY	LA FÊTE DE LA MUSIQUE	THE MUSIC FESTIVAL
MALANGADZO BILA UWALIVHISA	SOMA LAMIZIKY TSISY FAGNIFANA	DE CONCERTS GRATUITS	FREE CONCERTS
FURAHA	FAHAFINARETANA	UN PLAISIR	A PLEASURE
MAKIYO	SOFIGNY	LES OREILLES	THE EARS
MBILIJU	HAMBAGNA	JUMEAUX	TWIN
WUYESHI	MANDAY	MENER	TO LEAD
MAYESHA YA MTRU	FIVILOMAN-NY HOLO	UNE VIE DE	A WANDERING LIFE

KANA HAZI	TSY MIASA	VAGABOND	
WUVHENDZA	MITIA	ADORER	TO LOVE
WUHOYA	MIFALY	SE PRÉLASSER	TO RELAX
MTSANGANI	AN-FASIGNY	À LA PLAGE	ON THE BEACH
MILIMANI	AN-BONGO	À LA MONTAGNE	THE MOUNTAINS
YILE PARE	ANGA MBA	AFIN DE	IN ORDER TO
WANA WAWO	ZANAKA NDREO	LEURS ENFANTS	THEIR CHILDREN
WASUFE NA NDZA	KAZA MATY MOSARY	NE PAS MOURIR DE FAIM	NOT TO DIE OF HUNGER
WUWONA BORWA	MAHITA MBA	PRÉFÉRER	TO PREFER
WULIMA	MIKAPA	LABOURER	TO PLOW
WUVUNA	MITSONGO	MOISSONNER	TO REAP
WUVHITSA WAKATI WAWO	MAMPOHÔMBA FOTOANA NDREO	PASSER LEUR TEMPS	TO SPEND THEIR TIME
KAPARODELA	TSENDRIKY HADIGNA	NE PAS OUBLIER	NEVER FORGET
WUHITIMIYA	MAHITIMIA	COMMÉMORER	TO COMMEMORATE
MAWALI	HOLO-MASINA	DES SAINTS	THE SAINTS
WUAMBIYA	MAGNAMBARA	DEMANDER	TO ASK
WUFETSI MAGA	MAMETRAKA VONINKAKAZO	DE DÉPOSER DES FLEURS	TO LAY FLOWERS
WUSOMA DWA	MANGATAKA DOA	DE PRIER	TO PRAY
MAHABURI	KABORY	LES TOMBES	THE GRAVES
WADZADE	RAZAGNAN-DREO	LEURS ANCÊTRES	THEIR ANCESTORS
LAWUKANA	SHANGAKAINY	MALGRÉ	DESPITE
MAYESHA KAYASI MANGU	FIVILOMAGNA TSY MÔRA	DES HAUTS ET DES BAS	UPS AND DOWNS
WUFANYA SWAFI DJITIHADI	MIEZAKA TSISSY FITSAHARANA	ESSAYER SANS ARRÊT	TO KEEP TRYING
WUDZANGALIYA	MANDAY TEGNA	JOINDRE LES DEUX BOUTS	TO MAKE ENDS MEET

HA	MBA HAN	AFIN DE	IN ORDER TO
WUTRIYA SHIME	MAMPAHERY	ENCOURAGER	TO ENCOURAGE
SHIBWA ROHO	FAGNOMEZANA	DES CADEAUX	THE PRESENTS
NOWELI	NOWELY	NOËL	CHRISTMAS
HASI'BABU		GRÂCE À	THANKS TO
MSADA	FAGNAMPY	CETTE GÉNÉROSITÉ	THIS GENEROSITY
VHAVHO NA VHAVHO	ISAN-ANDRO	PERMANENTE	PERMANENT
WURENGA ANZIMA	NANAPAKEFITRY	DÉCIDER	TO DECIDE
WUKETSI	VELOGNO	VIVRE	TO LIVE
HA MKATUWA	FARANY	DEFINITIVEMENT	PERMANENTLY
MANA	MANA	CAR	BECAUSE
WUYELEWA	MAHAZO	COMPRENDRE	TO UNDERSTAND
AMBA	MBA	ENFIN QUE	THAT
MTAMA MUNGU KALTSIHA	FANANTENAGNA BEHEBE NY MAHAZO	L'ESPOIR EST LE PILIER DU MONDE	THOSE WHO HAVE HOPE ALWAYS GET BY

ANNEXE 2

LES PERSONNAGES DU CONTE (compléter le tableau avec les élèves de la classe)

SHIMAWORE	K'IBUSHI	FRANÇAIS	ANGLAIS
MUFUMORARU	TINENY	LUNDI	MONDAY
MUFUMONNE	TALATA	MARDI	TUESDAY
MUFUMOTSANO	ROBIA	MERCREDI	WEDNESDAY
YAHOWA	LAHAMISY	JEUDI	THURSDAY
IDJIMWA	DJOMA	VENDREDI	FRIDAY
MUFUMOTSI	BOTSY	SAMEDI	SATURDAY
MUFUMOVHILI	DIMASY	DIMANCHE	SUNDAY
KUSI	KUSY	HIVER	WINTER
MNYOMBENI	LOHANTAONA	PRINTEMPS	SPRING
KASHIKAZI	KASHIKAZY	ÉTÉ	SUMMER
MADJASA	FARARANO	AUTOMNE	AUTUMN
JANVIYE	JANVIYE	JANVIER	JANUARY
FEVURIYE	FEVRIYE	FÉVRIER	FEBRUARY
MARISI	MARISY	MARS	MARCH
AVURILI	AVORILY	AVRIL	APRIL
ME	MEY	MAI	MAY
JUWIN	JOWIN	JUIN	JUNE
JULIYETI	JOLIETY	JUILLET	JULY
AWUTU	AOTO	AOÛT	AUGUST
SEPUTAMBURU	SEPTAMBORO	SEPTEMBRE	SEPTEMBER
OKUTOBURU	ÔKTÔBORO	OCTOBRE	OCTOBER
NOVAMBURU	NÔVAMBORO	NOVEMBRE	NOVEMBER
DESAMBURU	DESAMBORO	DECEMBRE	DECEMBER

ANNEXE 2 BIS

LES LIEUX DU CONTE (compléter le tableau avec les élèves de la classe)

SHIMAWORE	KIBUSHI	FRANÇAIS	ANGLAIS
TSI YA SUKU ZA MFUMO	TANIN-NY ANDRON-NY HERIGNANDRO	LE PAYS DES JOURS DE LA SEMAINE	THE LAND OF THE DAYS OF THE WEEK
TSI YA MONGO MINNE	TANY VANIM-POTOANA EFATRA	LE PAYS DES QUATRE SAISONS	THE LAND OF THE FOUR SEASONS
TSI YA MWAHA MVHIYA	TANY MOAKA VAOVAO	LE PAYS DE LA NOUVELLE ANNÉE	THE LAND OF THE NEW YEAR

ANNEXE 2 TER

FAIRE LES CARTES POUR TOUS LES PERSONNAGES

<p>TSI YA SUKU ZA MFUMO TANIN-NY ANDRON-NY HERIGNANDRO LE PAYS DES JOURS DE LA SEMAINE THE LAND OF THE DAY OF THE WEEK</p>	<p>TSI YA MONGO MINNE TANY VANIM-POTOANA EFATRA LE PAYS DES QUATRE SAISONS THE LAND OF FOUR SEASONS</p>	<p>TSI YA MWAHA MVHIYA TANY MOAKA VAOVAO LE PAYS DE LA NOUVELLE ANNEE THE LAND OF THE NEW YEAR</p>
<p>MUFUMORARU TINENY LUNDI MONDAY</p>	<p>KUSI KUSY HIVERS WINTER</p>	<p>JANVIYE JANVIYE JANVIER JANUARY</p>
<p>MUFUMORARU</p>	<p>KUSI</p>	<p>JANVIYE</p>
<p>LUNDI</p>	<p>HIVERS</p>	<p>JANVIER</p>
<p>MONDAY</p>	<p>WINTER</p>	<p>JANUARY</p>

ANNEXE 3

LES NOMBRES (compléter le tableau avec les élèves de la classe)

SHIMAWORE	KI'BUSHI	FRANÇAIS	ANGLAIS
NNE	EFATRA	QUATRE	FOUR
SABA	FITO	SEPT	SEVEN
NANE	VALO	HUIT	EIGHT
KUMI NA MBILI	FOLO AROY AMBINY	DOUZE	TWELVE


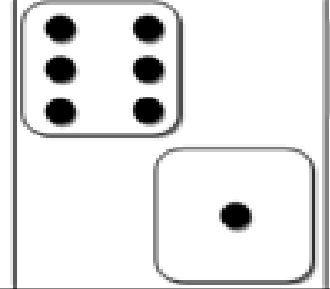
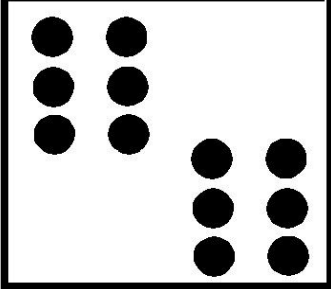
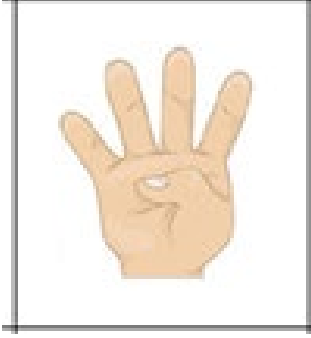
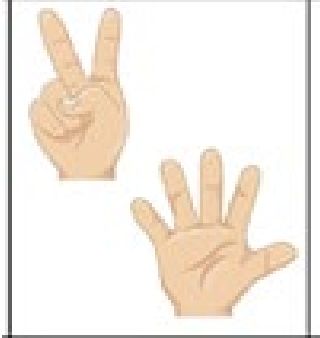
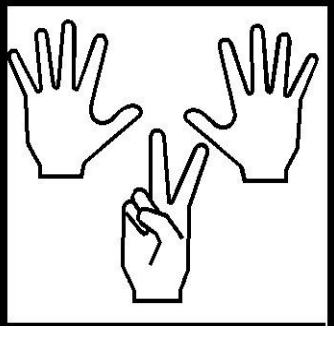
ANNEXE 3 BIS

APPAIRAGE DES CARTES ET COMPARAISON DE LA PLACE DU NOMBRE (AVANT OU APRES) LE MOT QU'IL QUALIFIE

SHIMAWORE	K'IBUSHI	FRANÇAIS	ANGLAIS
MONGO 4	VANIM-POTOANA 4	4 SAISONS	4 SEASONS
SUKU 7	ANDRO 7	7 JOURS	7 DAYS
LERA 8	LERA 8	8 HEURES	8 HOURS
MEZI 12	FANDZAVA 12	12 MOIS	12 MONTHS

ANNEXE 3 TER

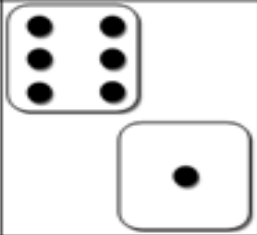
ASSOCIER LE NOMBRE DES PERSONNAGES À LEUR PAYS D'ORIGINE

<p>TSI YA MONGO MINNE TANY VANIM-POTOANA EFATRA</p> <p>LE PAYS DES QUATRE SAISONS</p> <p>THE LAND OF FOUR SEASONS</p>	<p>TSI YA SUKU ZA MFUMO TANIN-NY ANDRON-NY HERIGNANDRO</p> <p>LE PAYS DES JOURS DE LA SEMAINE</p> <p>THE LAND OF THE DAY OF THE WEEK</p>	<p>TSI YA MWAHA MVHIYA TANY MOAKA VAOVAO LE PAYS DE LA NOUVELLE ANNEE</p> <p>THE LAND OF THE NEW YEAR</p>
<p>4</p>	<p>7</p>	<p>12</p>
<p>NNE EFATRA QUATRE FOUR</p>	<p>SABA FITO SEPT SEVEN</p>	<p>KUMI NA MBILI FOLO AROY AMBINY DOUZE TWELVE</p>
		
		

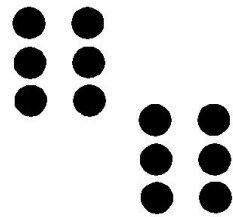
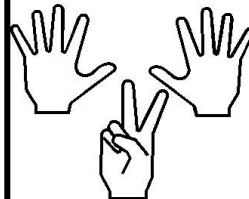
4



7



12



ANNEXE 3FOUR**LES NOMBRES**

SHIMAWORE	KIBUSHI	FRANÇAIS	ANGLAIS
MOJA	ARAIKY	UN	ONE
MBILI	AROYI	DEUX	TWO
TRARU	TELO	TROIS	THREE
NNE	EFATRA	QUATRE	FOUR
TSANO	DIMY	CINQ	FIVE
SITA	TSHOTA	SIX	SIX
SABA	FITO	SEPT	SEVEN
NANE	VALO	HUIT	EIGHT
SHENDRA	SIVY	NEUF	NINE
KUMI	FOLO	DIX	TEN
KUMI NA MOJA	FOLO ARAIKY AMBINY	ONZE	ELEVEN
KUMI NA MBILI	FOLO AROYI AMBINY	DOUZE	TWELVE
KUMI NA TRARU	FLO TELO AMBINY	TREIZE	THIRTEEN
KUMI NA NNE	FOLO EFATRA AMBINY	QUATORZE	FOURTEEN
KUMI NA TSANO	FOLO DIMY AMBINY	QUINZE	FIFTEEN

ANNEXE 4

LES ACTIVITÉS QUE PROPOSENT LES MOIS DE L'ANNÉE AUX JOURS DE LA SEMAINE

SHIMAWORE	K'IBUSHI	FRANÇAIS	ANGLAIS
WUWABASHILIYA KIYASI YA UTOSHA	AMIAGNA RAHA ATAO MBA TSY HIRENIRENY	LES OCCUPER ICI ET LÀ	TO KEEP THEM BUSY HERE AND THERE
UWARUMA LERA 8 KULA SUKU	MIASA LERA 8 AGNATIN-NY ANDRO	TRAVAILLER 8 HEURES PAR JOUR	TO WORK 8 HOURS A DAY
UWARUMA HARIMWA NDZIYA ZA SHIDZANI	MIASA AN- DALAGNA TSY MAZAVA	TRAVAILLER AU NOIR	TO MOONLIGHT
UVUNA MNDRA WAHE	MITSONGO	FAIRE SA RECOLTE	TO HARVEST HIS FIELD
AKOWAVHA SUKU ZA UHOYA 'BE AKOWALIVHAZO	MAGNAMIA FIALAN- TSASATRA HIFANA	LEUR DONNER DES CONGÉS PAYÉS	TO GIVE THEM PAID HOLIDAYS
AKOWATAMANIYA MALANGADZO	MAGNAMIA REO SOMA MIZIKY	LEUR OFFRIR DES CONCERTS	TO OFFER THEM SOME CONCERTS
WAKONDRO HOYA MTSANGANI AWU MILIMANI	MIFALY AN-FASIGNY AO AM-BONGO	SE PRÉLASSER À LA PLAGE OU À LA MONTAGNE	TO RELAX ON THE BEACH OR GO FOR A WALK IN THE MOUNTAINS
WAKOLIMA AMUESA WAKOVUNA	MAMBOLY BOKA IEO MITSONGO	LABOURER ET MOISSONNER	TO PLOW AND REAP
WAFETSI MAGA AWU WASOME DUWA HARIMWA MAHA'BURI YA WADZADE WAWO	MAGNAMBELA VONINKAKAZO AO MANGATAKA DOA AN-KABORIN-NY RAZANAN-DREO	DÉPOSER DES FLEURS OU DE PRIER SUR LES TOMBES DE LEURS ANCÊTRES	TO LAY FLOWERS OR READ PRAYERS AT THE GRAVES OF THEIR ANCESTORS
WAKOTAMANIWA MWANA SHIBWA ROHO NOWELI	MAGNOMIA FANOMEZANAN-NY NOWELY	OFFRIR DES CADEAUX POUR NOËL	TO GIVE THEM PRESENTS FOR CHRISTMAS

ANNEXE 4 BIS

ASSOCIER UNE ACTIVITE AU MOIS QUI LUI CORRESPOND



SHIBWA ROHO YA NOWELI
FANOMEZANAN-NY NOWELY
DES CADEAUX POUR NOËL
THE PRESENTS FOR CHRISTMAS



WUFETSI MAGA HARIMWA MAHABURI
MAGNAMBELA VONINKAKAZO AN-KABORY
DÉPOSER DES FLEURS SUR LES TOMBES
TO LAY FLOWERS AT THE GRAVES



WULIMA NA WUVUNA
MAMBOLY BOKA IEO MITSONGO
LABOURER ET MOISSONNER
TO PLOW AND REAP



WUHOYA MTSANGANI AWU MULIMANI
MIFALY AN-FASIGNY AO AM-BONGO
SE RELAXER À LA PLAGE OU À LA MONTAGNE
TO RELAX ON THE BEACH OR GO FOR A WALK IN
THE MOUNTAINS



MALANGADZO



SUKU ZA UHOYA

SOMA MIZIKY

DES CONCERTS

THE CONCERTS

FANGALAGNA VAHA

LES VACANCES

THE HOLIDAYS

ANNEXE 5

LA MORALE (compléter le tableau avec les élèves de la classe)

SHIMAWORE	KIBUSHI	FRANÇAIS	ANGLAIS
MTAMA MUNGU KALATSIHA	FANANTENANA BEHEBE NY MAHAZO	L'ESPOIR EST LE PILIER DU MONDE	THOSE WHO HAVE HOPE ALWAYS GET BY

